

# Drupal en Français

La traduction du CMS par la communauté



# Qui sommes-nous ?

- Sébastien Corbin aka SebCorbin
- Fabien Séries aka fseries



# Pourquoi cette présentation ?

- Vous guider dans la traduction de Drupal
- Parce que Drupal ne se traduit pas tout seul
- Traduire est un autre moyen de contribuer

Je ne parlerais pas d'il8n ! (pardon...)



# Récupérer la traduction



# Drupal Core

- Mise en place d'un package avec la traduction sur [DrupalFr](#)
- Installation en français
- Mise à jour quotidienne



# Modules

Export French translations

Overview Board Translate Import Export

Project: \*

Release: \*

All releases merged

Add French translations

Add French suggestions

For untranslated strings, the first suggestion will be exported as a fuzzy translation.

Verbose output

Verbose files are ideal for desktop editing, compact files are better for download.

Export Gettext file

- Sur [localize.drupal.org](https://localize.drupal.org)
- Nécessite une inscription
- Laborieux

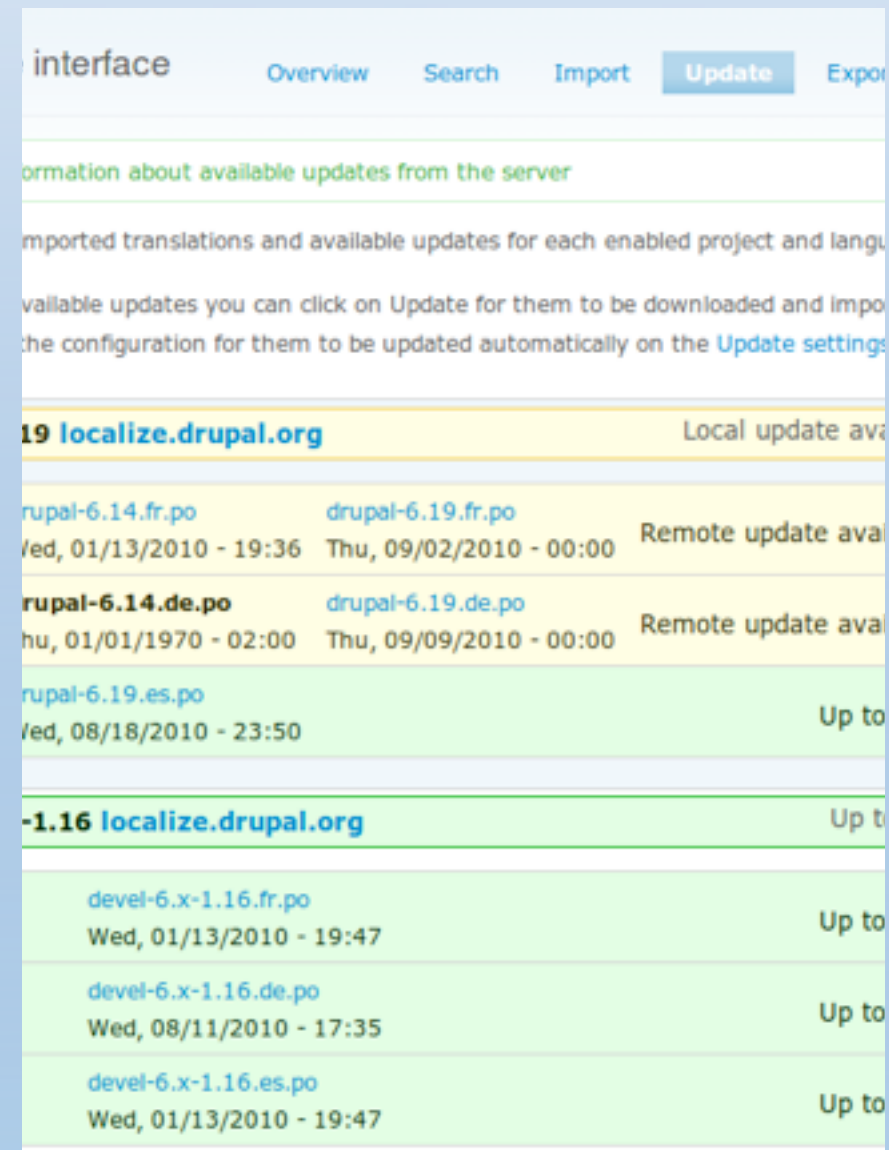


Oubliez !



# LIOn Update

- Module ultime
  - Récupère
  - Met à jour
- } **Automatiquement**
- Peut garder les traductions personnalisées



The screenshot shows the 'Update' interface of the LIOn module. It displays a table of available updates for various localized versions of Drupal 6.19 and 6.16. The table includes columns for the current version, the available update version, and the update status.

Current Version	Available Update	Status
<b>6.19 localize.drupal.org</b> Local update available		
drupal-6.14.fr.po Wed, 01/13/2010 - 19:36	drupal-6.19.fr.po Thu, 09/02/2010 - 00:00	Remote update available
drupal-6.14.de.po Thu, 01/01/1970 - 02:00	drupal-6.19.de.po Thu, 09/09/2010 - 00:00	Remote update available
drupal-6.19.es.po Wed, 08/18/2010 - 23:50		Up to date
<b>6.16 localize.drupal.org</b> Up to date		
devel-6.x-1.16.fr.po Wed, 01/13/2010 - 19:47		Up to date
devel-6.x-1.16.de.po Wed, 08/11/2010 - 17:35		Up to date
devel-6.x-1.16.es.po Wed, 01/13/2010 - 19:47		Up to date





# L'équipe de traduction

Retrouvez nous sur [localize](#)



# Les Changements

Avant

- + Loïc Riffault (loR), coordinateur de l'équipe
- Sprints rares, souvent pendant les DrupalCamps
- + Drupal 7 traduit à sa sortie
- Accumulation de suggestions



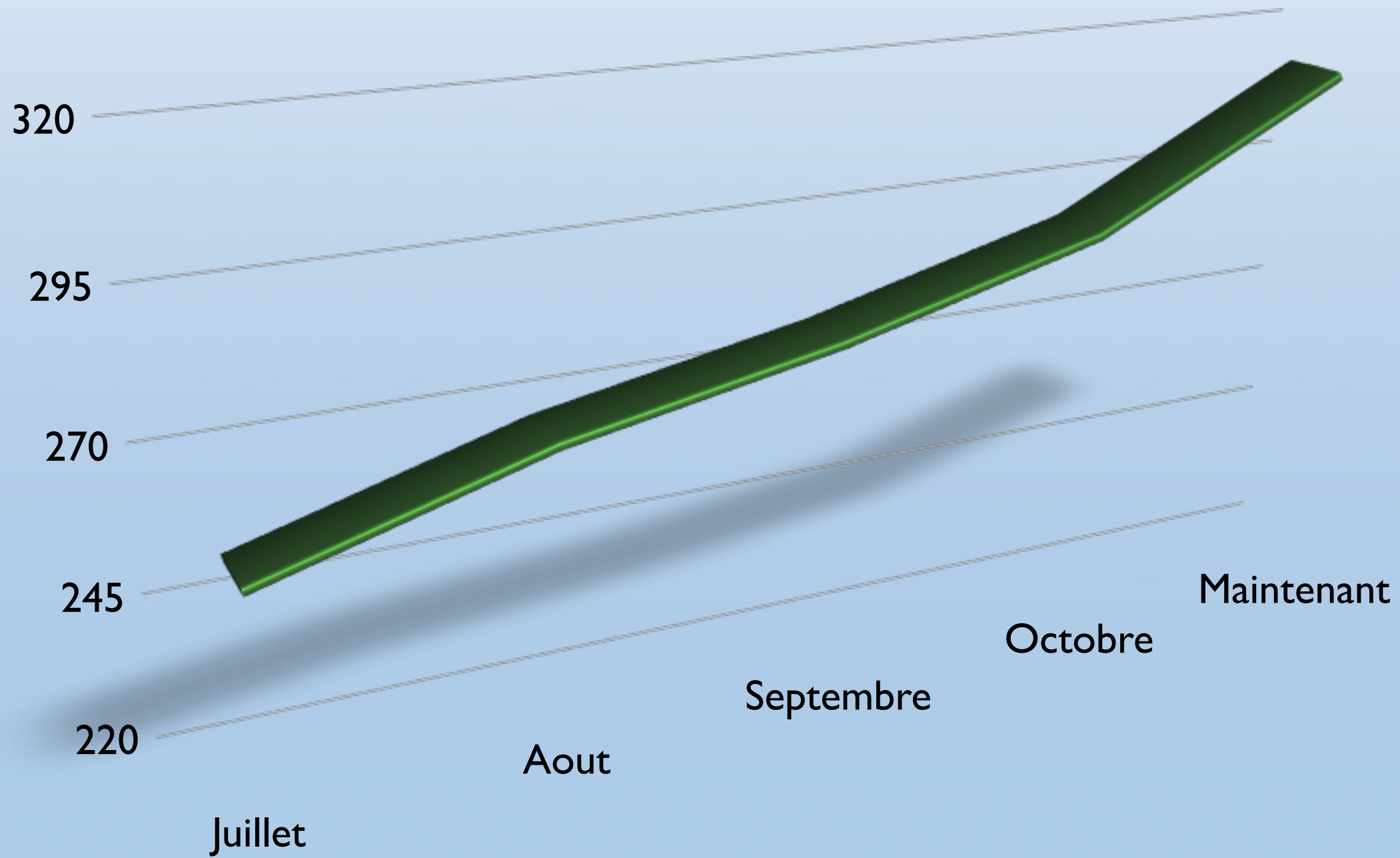
# Les Changements

## Après

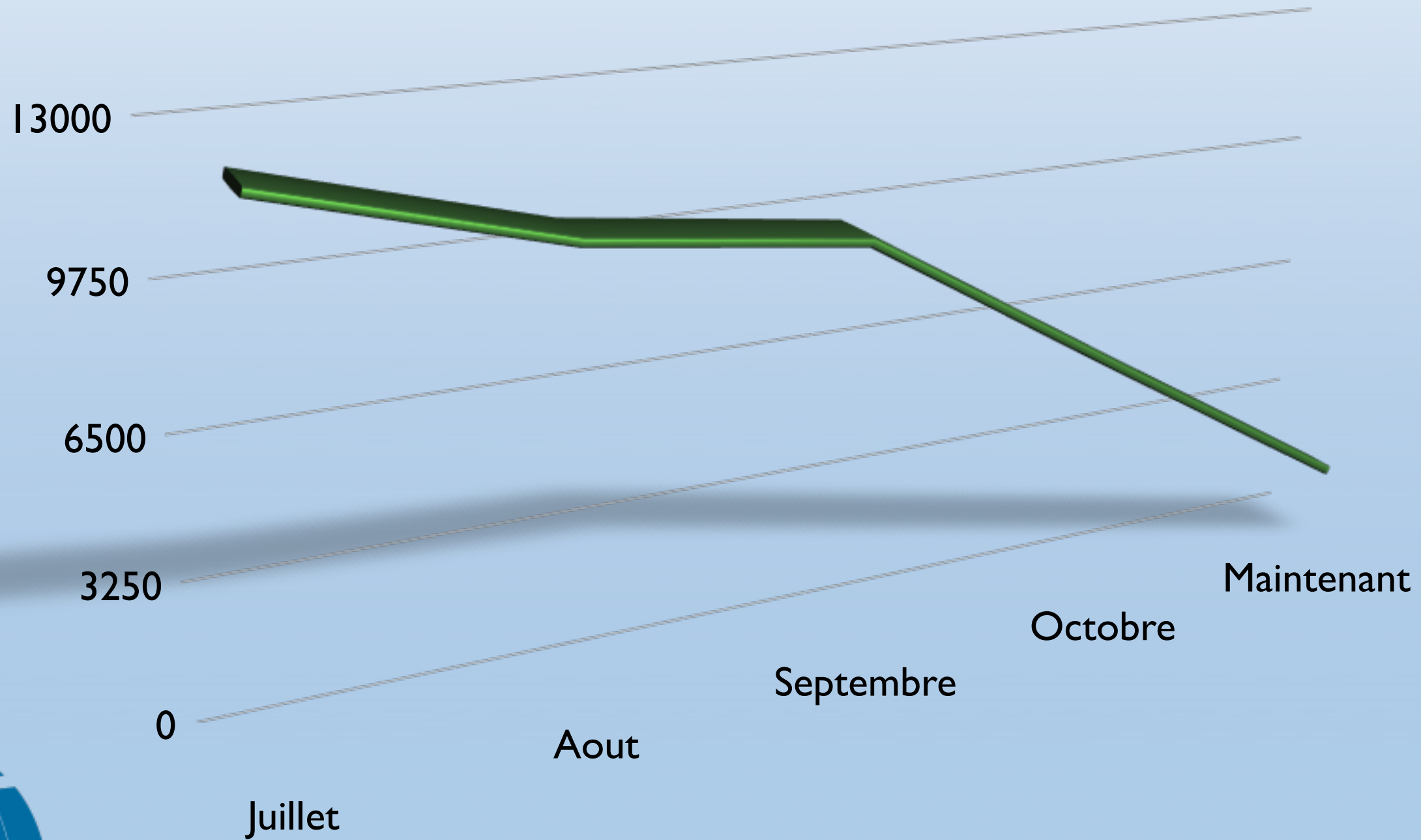
- + 5 administrateurs
- + Sprints mensuels sur Skype
- + Objectifs de traductions
- + Validation des suggestions à leur publication



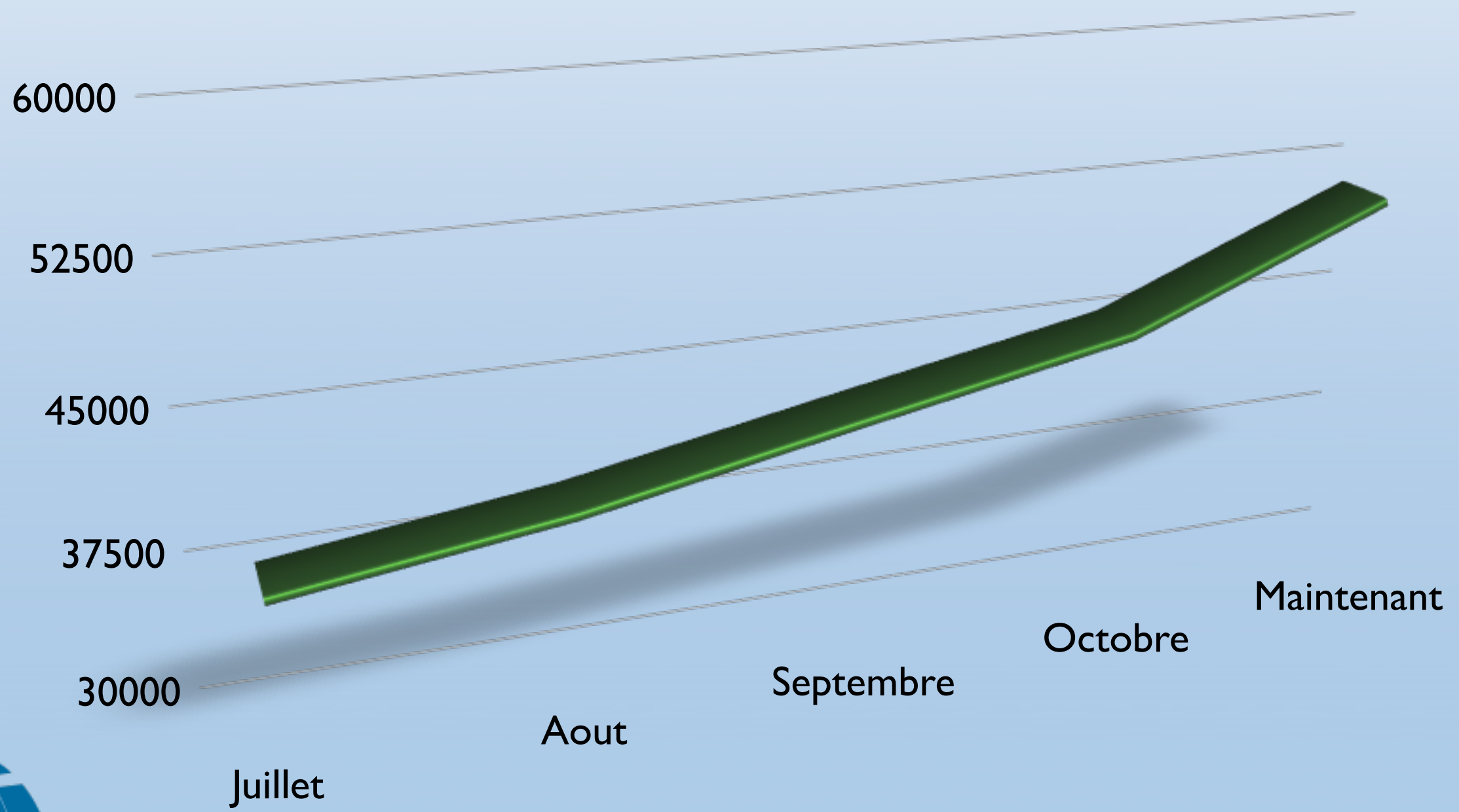
# Contributeurs



# Suggestions



# Traductions







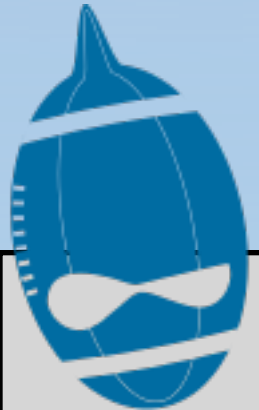
**moderator kitteh**

~~**disapproves ur submishinz.**~~

ICANHASCHEEZBURGER.COM

ICANHASCHEEZBURGER.COM

**q!29hbroves ur 2upm!2p!uz'**



# Le Glossaire

<http://traduction.drupalfr.org>





# Avant

Fichier Édition Affichage Insertion Format Données Outils Aide Lecture seule						
fx						
Afficher toutes les formules						
A	B	C	D	E	F	G
:please			Contexte	Traduction	Suggestions	Comme
		<b>A</b>				
	validé	:		:	&nbsp; / :	toujours mettre un espace ava
	validé	active		actif		
	validé	active (to)		activer		
	validé	add new content		ajouter un nouveau contenu	[sb] contribuer	
	validé	additional		supplémentaire / additionnel		
	validé	adjust		ajuster / adapter		
	validé	administer		administrer		
	validé	administration page		page d'administration		ex: Blocks administration page blocs
	validé	allowed		autorisé		
	validé	an API		une API		
	validé	approve		approuver		unapproved comments, Possit certains cas.
	validé	authenticated		authentifié		
	A valider	authoring				
	A valider	autocomplete		autocomplétion	autocomplétion, complétion automatique, complètement automatique	en plus des suggestions, on tr traductions : auto-complèteme complétion
		<b>B</b>				
	A valider	backstop			Reporté à un sprint ultérieur	D6/5 links package
	validé	backwards compatibility		rétrocompatibilité		
	validé	base path		chemin de base	Confirmé	Il ne s'agit pas d'un répertoire r répertoire.
	validé	batch		lot	to import batches of audio files. Signit batch send. Defines a batch import session.	
	validé	batch processing		traitement par lots		
contextuel	validé	below		ci-dessous	également: "en dessous", selon le contexte	



# Après

## Traductions

+ [Ajouter un terme à traduire](#)

Terme  Traduction  Statut  La longueur est plus petite que  Éléments par page

Terme	Traductions	Statut	Comm.	Dernière MàJ	Statut
<a href="#">preset</a> <small>Lien</small>	<b>réglage prédéfini</b>				
	<b>Suggestions</b>				
	préréglage	<a href="#">Voter / Réagir</a>	À valider	2	Il y a 1 heure 29 min
	profil / réglage prédéfini	<a href="#">Voter / Réagir</a>			
	<a href="#">» Suggérer une traduction !</a>				
<a href="#">issue</a> <small>Lien</small>	<b>demande / publication</b>				
	<a href="#">» Suggérer une traduction !</a>	À valider	0	Il y a 2 heures 41 min	
<a href="#">outdated</a> <small>Lien</small>	<b>non à jour</b>				
	<b>Suggestions</b>				
	désuet	<a href="#">Voter / Réagir</a>	À valider	3	Il y a 2 jours 19 heures
	périmé	<a href="#">Voter / Réagir</a>			
	obsolète	<a href="#">Voter / Réagir</a>			
<a href="#">» Suggérer une traduction !</a>					
<a href="#">widget</a> <small>Lien</small>	<b>widget</b>				
	<b>Suggestions</b>				
	widget	<a href="#">Voter / Réagir</a>			



# Comment ?

- Communautaire (pas besoin de compte)
- Sur le principe de commentaires
  - suggestions votées et discutées
- Ne pas hésiter à poster des termes
- Validation des termes par les admins



# Bonnes pratiques

- Infinitif par défaut
- "" et pas « »
- Respect de la chaîne source (variables, code, majuscules, ponctuation...)
- pour la suite, consulter <http://traduction.drupalfr.org/bonnes-pratiques>



# Les extensions



# Le glossaire embarqué



- Chrome / Safari / Firefox
- Bulles d'aide sur localize et dans I10n\_client
- Stemming à venir





# Démo



# Contribuer





# Localize

- Inscription sur [localize.drupal.org](https://localize.drupal.org)
- Joindre le groupe French
- Onglet Translate



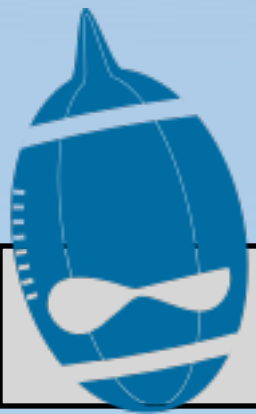
# IlOn\_client

- Traduction en live sur le site Drupal (permet d'être dans le contexte)
- Activer l'option de partage
- Récupérer sa clé d'API via localize
- Envoi auto des suggestions sur le serveur



# Export/Import

- Fichiers .po avec POedit
  - Pas la meilleure technique
  - Risque de re-soumission d'anciennes suggestions
- => bien mettre à jour sa traduction avant  
avec `l10n_update`

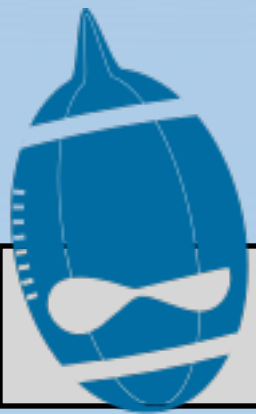


# Objectifs



# Exploiter les statistiques

- Pour le moment script de récupération vers GoogleDoc
- Permet d'avoir une vue d'ensemble
- Se focaliser sur les modules les plus utilisés (Views, Commerce, Pathauto, etc.)



# Futur



# Le futur du groupe

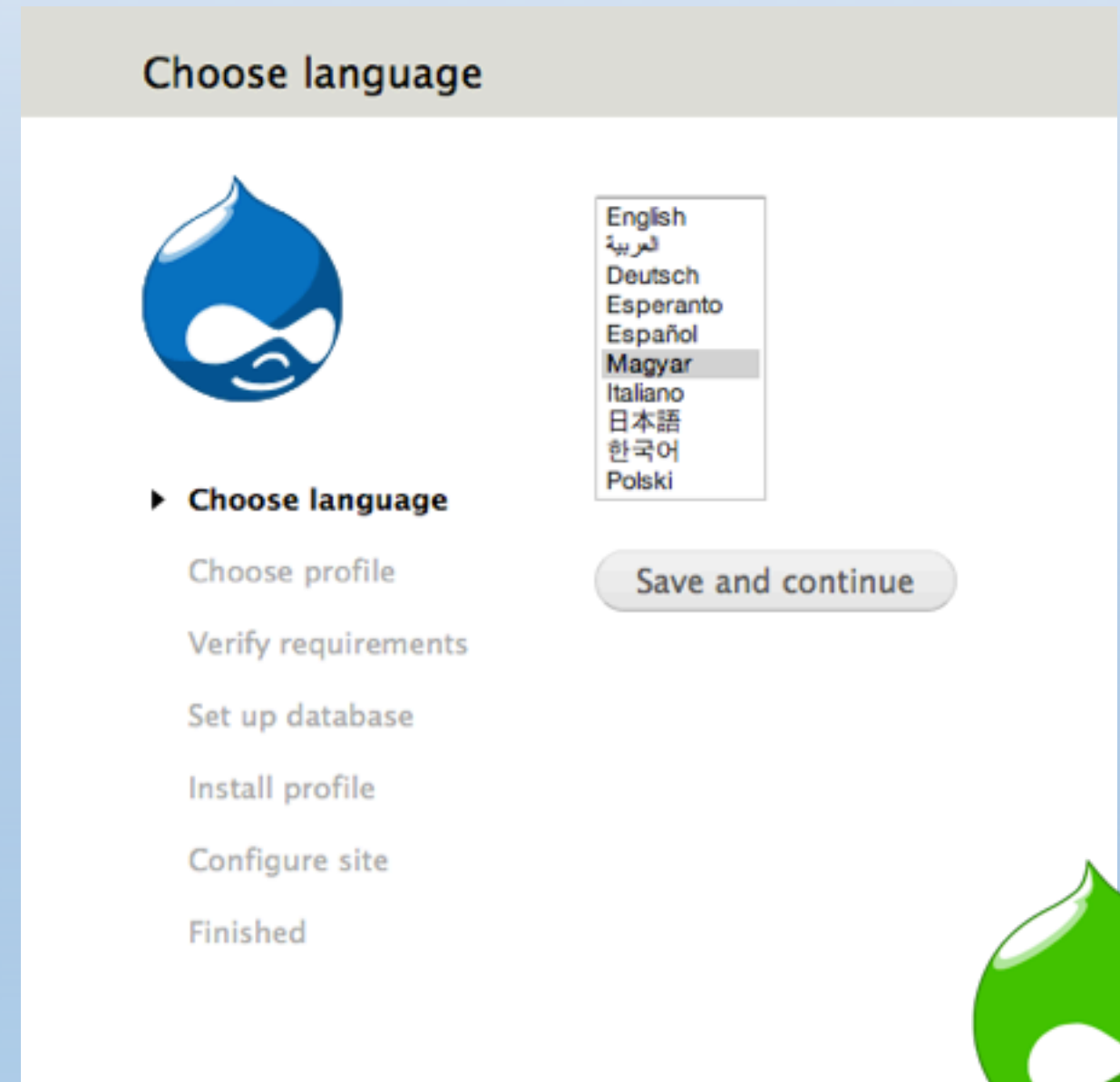
- Intégration du Glossaire avec drupalfr.org
- Garder un sprint par mois sur Skype

Rejoignez-nous !



# Le futur de IIOn

- IIOn\_update dans le core de D8
- Choix de la langue à l'installation





# Le futur de localize

- Statistiques avancées
- Filtrage par version majeure (D5, D6, D7)
- Activity Stream (reprise du GSoC)



**N'hésitez à nous  
rejoindre et proposer  
vos améliorations !**

